

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 26 JUILLET 1921.

PROJET DE LOI

concernant l'emploi des langues
en matière administrative (1).

WETSONTWERP

betreffende het gebruik der talen
in bestuurszaken (1).

I. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR M. TROCLET.

ARTICLE PREMIER.

1. — Introduire un troisième
alinéa ainsi conçu :

En ce qui concerne les localités dont le territoire n'est pas éloigné de plus de 5 kilomètres-nord ou de plus de 5 kilomètres-sud des limites administratives des arrondissements d'Ypres, Courtrai, Audenaerde, Ath, Soignies, Alost, Bruxelles, Louvain, Hasselt, Tongres, Waremmes et Liège, le conseil communal pourra appeler les électeurs communaux à se prononcer sur le choix du groupe linguistique prévu dans les alinéas précédents.

2. — Introduire l'alinéa suivant avant le quatrième alinéa du texte de la Commission :

Dans les arrondissements de Verviers, Bastogne, Arlon, les conseils

I. — AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DEN HEER TROCLET.

EERSTE ARTIKEL.

1. — Een derde lid in te lasseschen, luidende als volgt :

In de gemeenten, wier grondgebied niet meer dan 5 kilometer-noord of meer dan 5 kilometer-zuid verwijderd is van de administratieve omgrenzing der arrondissementen Ieperen, Kortrijk, Audenaerde, Ath, Zinik, Aalst, Brussel, Leuven, Hasselt, Tongeren, Borgworm en Luik, kan de gemeenteraad de gemeentekiezers oproepen ten einde keuze te doen van de taalgroep bij de vorige alinea's voorzien.

2. — Tusschen lid 3 en lid 4 van den tekst der Commissie het volgende lid in te lasseschen :

In de arrondissementen Verviers, Bastenaken, Aarlen, staat het de ge-

(1) Projet de loi, n° 278.
Rapport, n° 470.
Amendements, n° 488 et 496.

(1) Wetsontwerp, n° 278.
Verslag, n° 470.
Amendementen, n° 488 en 496.

communaux ont la faculté d'ajouter à la langue française, la langue allemande pour tout ou partie des services relevant de leur autorité. Cette autre langue ne peut jamais être substituée à la langue déterminée par la loi.

ART. 2.

Ajouter un 6^e alinéa ainsi conçu :

En ce qui concerne ces localités, le conseil communal pourra appeler les électeurs communaux à se prononcer sur le choix d'un des trois groupes linguistiques prévus par la loi.

ART. 3.

Modifier comme suit le deuxième alinéa :

Toutes les autorités publiques ayant leur siège dans ces communes, se conforment à ce choix quant à la langue de service et pour la correspondance administrative.

ART. 4.

Rédiger comme suit l'article 4 :

Les communes et provinces décident dans quelle langue doivent être rédigés les avis et communications qu'elles ont à faire au public. Les autorités publiques subordonnées aux communes et aux provinces se conforment à ce choix.

Les avis et communications adressés au public par les administrations de l'État et les autorités publiques qui leur sont subordon-

meenteraden vrij de Duitse taal aan de Fransche toe te voegen, voor het geheel of een gedeelte der aan hun gezag onderworpen diensten. In geen geval mag vervangen worden door deze andere taal de bij de wet bepaalde taal. »

ART. 2.

Een 6^{de} lid toe te voegen, luidende :

In deze gemeenten mag de gemeenteraad de gemeentekiezers oproepen om een der drie bij de wet voorziene taalgroepen te kiezen.

ART. 3.

Het tweede lid te wijzigen als volgt :

Al de openbare overheden, welke in die gemeenten gevestigd zijn, gedragen zich naar die keuze, wat betreft de diensttaal en voor de bestuursbriefwisseling.

ART. 4.

Dit artikel te doen luiden als volgt :

De gemeenten en de provinciën beslissen in welke taal de berichten en mededeelingen, die zij tot het publiek moeten richten, dienen te worden gesteld. De aan de gemeenten en provinciën ondergeschikte openbare overheden gedragen zich naar diè keuze.

De berichten en mededeelingen, tot het publiek gericht door de besturen van den Staat en de daaraan ondergeschikte openbare

nées, sont rédigés dans la langue adoptée par la commune pour ses propres avis et communications.

ART. 5.

Rédiger comme suit l'article 5 :

Nul ne peut être nommé à une fonction de l'Etat dans la partie flamande du pays s'il n'établit, suivant les formes prescrites par arrêté royal, qu'il possède une connaissance élémentaire de la langue flamande.

Lorsque ces fonctions impliquent des rapports réguliers et directs avec le public, la connaissance approfondie du flamand est exigée.

ART. 6.

Rédiger comme suit l'article 6 :

A l'avenir, les agents des administrations centrales et ceux de l'agglomération bruxelloise seront choisis dans les conditions ci-après : quatre neuvièmes parmi les candidats ayant subi l'examen d'entrée en français ; quatre neuvièmes parmi les récipiendaires ayant passé l'examen d'entrée en flamand ; un neuvième parmi les postulants ayant réussi une épreuve élémentaire sur la seconde langue.

Un arrêté royal déterminera les modalités et les garanties de cet examen.

ART. 7.

Ajouter un quatrième alinéa ainsi conçu :

Les administrations requises ou

overhaden, worden gesteld in de taal, door de gemeente aangenomen voor hare eigen berichten en mededeelingen. »

ART. 5.

Dit artikel te lezen als volgt :

Niemand kan benoemd worden tot een ambt van den Staat in het Vlaamsche gedeelte van het land, indien hij niet bewijst volgens de regelen voorgeschreven bij Koninklijk besluit, dat hij de elementaire kennis van de Vlaamsche taal bezit.

« Wanneer zij door die ambten in geregeldé en rechtstreeksche betrekkingen moeten staan met het publiek, wordt de grondige kennis van het Vlaamsch vereischt. ».

ART. 6.

Dit artikel te lezen als volgt :

In de toekomst moeten de beambten van de Centrale besturen en die van de Brusselsche agglomeratie gekozen worden onder de volgende voorwaarden : vier negende onder de kandidaten die hun toegangsexamen in 't Fransch hebben afgelegd ; vier negende onder de kandidaten die hun toegangsexamen in 't Vlaamsch hebben afgelegd ; één negende onder de kandidaten die een elementaire proef over de tweede taal hebben afgelegd.

Bij Koninklijk besluit worden de wijzen en de waarborgen van dit examen vastgesteld.

ART. 7.

Een vierde lid toe te voegen, luidende :

De besturen vermeld in het eerste

premier alinéa du présent article auront la faculté de désigner un traducteur pour satisfaire aux prescriptions ci-dessus.

ART. 8.

Supprimer l'article 8.

ART. 9.

Remplacer la date du 1^{er} janvier 1920 par la date du 1^{er} janvier 1930.

ART. 11.

Rédiger l'article 11 comme suit :

La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1925.

ART. 12.

Disposition transitoire.

Introduire la disposition suivante, après les mots : « arrêté royal » :

..... après consultation d'une Commission composée de sept délégués des administrations provinciales de Wallonie, de sept délégués des administrations provinciales de la Flandre et de trois délégués de la province de Brabant. La décision relative à cet arrêté royal sera délibérée en Conseil des Ministres.

..... (la suite comme la fin de l'article de la Commission.)

lid van dit artikel kunnen een vertaler aanduiden om aan voornoemde voorschriften te voldoen.

ART. 8.

Dit artikel te doen wegvallen.

ART. 9.

Den datum « 1 Januari 1920 » te vervangen door « 1 Januari 1930 ».

ART. 11.

Dit artikel te doen luiden :

« Deze wet treedt in werking den 1^{en} Januari 1925 ».

ART. 12.

Overgangsbepaling.

Na de woorden « in de centrale besturen » de volgende bepaling in te lasschen :

..... geregeld bij Koninklijk besluit, na raadpleging van eene Commissie bestaande uit zeven afgevaardigden der provinciale besturen in Wallonie, uit zeven afgevaardigden der provinciale besturen in Vlaanderen en uit drie afgevaardigden der provincie Brabant. De beslissing betreffende dit Koninklijk besluit wordt in Ministerraad vastgesteld derwijze dat... (Het overige zooals het slot van het artikel der Commissie.)

II. — AMENDEMENT
PRÉSENTÉ PAR M. COUSOT.

Remplacer l'article 1^{er} de la loi par l'amendement suivant :

Au point de vue administratif, il existe trois régimes linguistiques, le régime bilingue, le régime monolingue flamand, le régime monolingue français.

Les provinces et les communes, après chaque recensement décennal, par un vote des conseils provinciaux et communaux, décident le régime sous lequel elles sont administrées, soit pour les services intérieurs, la correspondance entre elles; soit pour leurs relations avec les départements centraux et les services locaux de l'Etat; soit pour leurs relations avec les autorités et établissements subordonnés.

Les services administratifs de l'Etat jouissent, dans leurs relations, du régime bilingue.

II. — AMENDEMENT DOOR DEN
HEER COUSOT VOORGESTELD.

Artikel 1 der wet te vervangen door den volgende tekst :

Op bestuursgebied zijn er drie taalregelingen : de tweetalige regeling, de Vlaamsche eentalige regeling, de Fransche eentalige regeling.

Na elke tienjaarlijkse volkstelling beslissen de provinciën en de gemeenten, door eene stemming van de provinciale raden en de gemeenteraden, welke regeling voor hun bestuur wordt aangenomen hetzij voor de inwendige diensten, de briefwisseling met elkander; hetzij voor hunne betrekkingen met de centrale departementen en de plaatselijke diensten van den Staat; hetzij voor hunne betrekkingen met de ondergeschikte overheden en inrichtingen.

Op de bestuursdiensten van den Staat is de tweetalige regeling van toepassing in hunne betrekkingen.

G. COUSOT.

D^r BRANQUART.

III. — AMENDEMENT
PRÉSENTÉ PAR M. PONCELET.

ART. 6.

Reprendre le texte voté par la Chambre ainsi modifié :

Nul ne peut être nommé à une fonction de l'Etat dans la partie flamande du pays s'il ne connaît la

III. — AMENDEMENT VOORGESTELD
DOOR DEN HEER PONCELET.

ART. 6.

Den tekst, door de Kamer aangenomen en gewijzigd als volgt, te hernemen :

Niemand kan worden benoemd tot een ambt van den Staat in het Vlaamsch gedeelte van het land,

langue flamande; dans la partie wallonne s'il ne connaît la langue française.

Les agents des administrations centrales et ceux de l'agglomération bruxelloise seront, à l'avenir, choisis en nombre *autant que possible égal* parmi les candidats qui ont subi les examens en langue française et parmi ceux qui les ont subis en langue flamande.

Un arrêté royal déterminera les modalités et garanties de ces examens.

Les fonctionnaires de l'Etat chargés d'une étude technique spéciale peuvent se servir pour la rédaction de leurs rapports de la langue de leur choix; mais ils devront toujours y joindre une traduction dans la langue de la région si le rapport est rédigé dans l'autre langue.

Il en est de même des fonctionnaires des provinces et des communes.

indien hij niet de Vlaamsche taal kent; in het Waalsch gedeelte, indien hij niet de Fransche taal kent.

De ambtenaren van de centrale besturen en van de Brusselsche agglomeratie worden voortaan, *voor zóoveel het mogelijk is*, in gelijk getal benoemd onder de kandidaten die de examens in de Fransche taal en onder die welke de examens in de Vlaamsche taal hebben afgelegd.

De modaliteiten en waarborgen van deze examens worden bij Koninklijk besluit bepaald.

De ambtenaren van den Staat, belast met een bijzonder technische studie, kunnen tot het opstellen van hunne verslagen gebruik maken van de taal, welke zij verkiezen; zij moeten er echter, in elk geval, eene vertaling bijvoegen in de taal der streek, indien het verslag in de andere taal is opgemaakt.

Dit geldt eveneens voor de ambtenaren der provinciën en der gemeenten.

Jules PONCELET.